





JEAN-CLAUDE PENNETIER *piano*
VOX CLAMANTIS
JAAN-EIK TULVE *direction*

LISZT - VIA CRUCIS



Franz LISZT (1811-1886)

1. Pater noster, *extrait des « Harmonies poétiques et religieuses »* 3'13
2. *Graduel grégorien « Christus factus est »* 3'33
3. Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen S.179 16'38
4. *Hymne grégorienne « Vexilla regis »* 3'47

Via Crucis

5. Vexilla regis 4'19
6. Station I Jesus wird zum Tode verdammt 1'11
7. Station II Jesus trägt sein Kreuz 2'23
8. Station III Jesus fällt zum ersten Mal 1'29
9. Station IV Jesus begegnet Seiner heiligen Mutter 2'23
10. Station V Simon von Kryene hilft Jesus das Kreuz tragen 3'10
11. Station VI Sancta Veronica 2'40
12. Station VII Jesus fällt zum zweiten Mal 1'29
13. Station VIII Die Frauen von Jerusalem 3'05
14. Station IX Jesus fällt zum dritten Mal 1'29
15. Station X Jesus wird entkleidet 1'35
16. Station XI Jesus wird ans Kreuz geschlagen 0'47
17. Station XII Jesus stirbt am Kreuze 8'48
18. Station XIII Jesus wird vom Kreuz genommen 3'49
19. Station XIV Jesus wird ins Grab gelegt 5'12



2 **Christus factus est**

Source : *Épître aux Philippiens 2,8-9*

Christus factus est pro nobis
obœdiens usque ad mortem,
mortem autem crucis.
Propter quod et Deus
exaltâvit illum,
et dedit illi nomen,
quod est super omne nomen.

Le Christ s'est fait pour nous
obéissant jusqu'à la mort,
et la mort sur la croix.
C'est pourquoi Dieu
l'a souverainement élevé
et lui a donné le nom,
qui est au-dessus de tout nom.

Christ became obedient
for us even unto death,
death on a cross.
Therefore God
raised Him to the heights
and gave Him the name,
which is above all other names.

Christus ist für uns gehorsam
geworden bis zum Tode,
ja bis zum Tode am Kreuze.
Darum hat Gott Ihn erhöht
und Ihm einen Namen gegeben,
der über alle Namen ist.

4 **Vexilla Regis**

Vexilla Regis prodeunt
fulget Crucis mysterium,
quo carne carnis conditor
suspensus est patibulo.

Les étendards du Roi s'avancent,
il resplendit, le mystère de la croix :
par sa chair, le créateur de toute chair
au gibet est suspendu.

The royal banners forward go,
the cross shines forth in mystic glow;
where he in flesh, our flesh who made,
our sentence bore, our ransom paid.

Die Standarten des Königs treten vor;
es blitzt des Kreuzes Geheimnis,
eines Marterholzes, an dem des
Fleisches Gründer am Fleisch
ist aufgehängt worden!

Quo vulneratus insuper
mucrone diro lanceae,
ut nos lavaret crimine,
manavit unda et sanguine.

C'est là qu'il a reçu la blessure
d'un funeste coup de lance
et pour nous laver de notre péché
il a versé de l'eau et du sang.

Where deep for us the spear was dyed,
life's torrent rushing from his side,
to wash us in that precious flood,
where mingled water flowed, and blood.

Wo er überdies verwundet war
von der grausamen Spitze der Lanze,
tröfft er, um uns von unserer Schuld
zu waschen,
von Wasser und Blut.

Impleta sunt quae concinit
David fideli carmine,
dicendo nationibus:
regnabit a ligno Deus.

Voici qu'est accompli ce que chantait
David dans son poème plein de foi
disant aux nations :
« C'est par le bois que règne Dieu ».

Fulfilled is all that David told
in true prophetic song of old,
amid the nations, God, said he,
has reigned and triumphed from the tree.

Erfüllt ward, was verkündet hat
David in verlässlichem Gesang,
als er den Völkern sagte:
Es herrscht vom Holze herab Gott.

Arbor decora et fulgida,
ornata Regis purpura,
electa digno stipite
tam sancta membra tangere.

Arbre noble et resplendissant,
paré de la pourpre du Roi,
choisi pour être le tronc digne
de toucher les membres très saints !

O tree of beauty, tree of light!
O tree with royal purple bright!
Elect on whose triumphal breast
those holy limbs should find their rest.

Du schöner, blitzender Baum,
geschmückt mit des Königs Purpur,
erwählt von dem Spross, der würdig war,
solch heilige Glieder zu berühren.

Beata, cuius brachiis
pretium pendit saeculi:
statera facta corporis,
praedam tulitque tartari.

Arbre bienheureux qui par ses branches
a porté la rançon du monde :
devenu balance d'un corps,
il a ravi sa proie à l'enfer !

Blest tree, whose chosen branches bore
the wealth that did the world restore,
the price of humankind to pay,
and spoil the spoiler of his prey.

Seliger Baum, an dessen Ästen
das Lösegeld der Welt hing,
und der, zur Waage des Körpers gemacht,
die Beute des Tartarus wegtrug.

Salve, ara, salve, victima,
de passionis gloria,
qua vita mortem pertulit
et morte vitam reddidit.

Salut, autel ! Salut, victime,
pour la gloire de la Passion
où la vie a subi la mort
et par la mort nous a rendu la vie !

Hail altar, hail victim
For the glory of his suffering
By which life endured death
And gave back life in death.

Sei begrüßt, Altar, sei begrüßt, Opferlamm
aus des Leidens Ruhm,
in dem das Leben den Tod ertrug
und durch den Tod das Leben wiedergab.

O Crux ave, spes unica,
hoc Passionis tempore!
piis adauge gratiam,
reisque dele crimina.

Ô croix, salut, unique espérance,
en ce temps de la Passion
offre la grâce aux hommes pieux,
et efface les péchés des coupables.

O cross, our one reliance, hail!
Still may your power with us avail
to give new virtue to the saint,
and pardon to the penitent.

Sei begrüßt, o Kreuz, du einzige
Hoffnung in dieser Leidenszeit;
den Frommen vermehre deine Huld
und den Angeklagten tilge die Verge-
hen.

Te, fons salutis Trinitas,
collaudet omnis spiritus:
quos per Crucis mysterium
salvas, fove per saecula. Amen.

Toi, Trinité, source du salut,
que tout esprit te célèbre :
ceux que par le mystère de la croix
tu sauves, protège-les à tout jamais. Amen.

To you, eternal Three in One,
let homage meet by all be done:
whom by the cross you do restore,
preserve and govern evermore. Amen.

Dich, Quell des Heils, Dreifaltigkeit,
lobt jeglicher Geist:
Denen, die du mit des Kreuzes Sieg
beschenkst, füg hinzu deinen Lohn.

5 Via Crucis

Chor
Vexilla Regis prodeunt,
Fulget Crucis mysterium
Qua vita mortem pertulit.
Et morte vitam protulit.

Chœur
Les étendards du Roi s'avancent,
il respandit, le mystère de la croix,
sur laquelle la vie a supporté la mort
et, par la mort, a porté la vie.

Chorus
The royal standards advance,
The mystery of the Cross
shines out, that Cross on which
life endured death
And, through death,
brought forth life.

Chor
Die Zeichen des Königs
erscheinen, das Mysterium
des Kreuzes leuchtet,
Auf dem das Leben den Tod
überwand und durch den Tod,
Leben hervorbrachte.

Impleta sunt quae concinit
David fideli carmine,
Dicendo nationibus
Regnavit a ligno Deus.
Amen.

Voici qu'est accompli ce que chantait
David dans son poème plein de foi
disant aux nations : « C'est par le bois
que règne Dieu ». Amen.

Now fulfilled are those events
Whereof David sang in a truthful
poem, proclaiming to the
nations: God has reigned
from upon a tree.
Amen.

Es ist vollbracht
Was Davids Lied vorausgesagt
Den Völkern angekündigt
Gott hat vom Holz
hinab regiert.
Amen.

O Crux, ave, spes unica,
Hoc passionis tempore
Piis adauge gratiam,
Reisque dele crimina.
Amen.

Ô croix, salut, unique espérance,
en ce temps de la Passion :
Offre la grâce aux hommes pieux,
et efface les péchés des coupables.
Amen.

O Cross, hail, our sole hope
In this Passiontide:
Increase thy grace to the pious,
And efface the sins of the guilty.
Amen.

Sei begrüßt oh Kreuz,
einzige Hoffnung, in dieser
Leidenszeit: sei barmherziger
zu den Gläubigen, und vergib
den Schuldigen die Sünden.
Amen.

6 Station I

Jesus wird zu Tode verdammt
Pilatus
Innocens ego sum a
Sanguine justi hujus.

Jésus est condamné à mort
Pilate
Je suis innocent
du sang de ce juste.

Jesus is condemned to death
Pilate
I am innocent of the blood of this
just person.

Jesus wird zu Tode verdammt
Pilatus
Ich bin unschuldig am Blut
dieses Gerechten.

7	Station II <i>Jesus trägt sein Kreuz</i> Jesus Ave, ave Crux !	<i>Jésus est chargé de sa croix</i> Jésus Salut, ô croix !	<i>Jesus receives his Cross</i> Jesus Hail, hail, O Cross!	<i>Jesus trägt sein Kreuz</i> Jesus Sei gegrüsst oh Kreuz !
8	Station III <i>Jesus fällt zum ersten Mal</i> Chor Jesus cadit. Stabat mater dolorosa Juxta Crucem lacrymosa, Dum pendebat filius.	<i>Jésus tombe pour la première fois</i> Chœur Jésus tombe. Elle se tenait, la mère des douleurs, près de la croix, tout en pleurs, alors que son Fils était suspendu.	<i>Jesus falls for the first time</i> Chorus Jesus falls. The grieving Mother stood Weeping beside the Cross Where her Son was hanging.	<i>Jesus fällt zum ersten Mal</i> Chor Jesus fällt. Es stand eine Mutter schmerzensvoll, weinend am Fuss des Kreuzes, an dem ihr Sohn hing.
9	Station IV <i>Jesus begegnet Seiner heiligen Mutter</i>	<i>Jésus rencontre Sa sainte mère</i>	<i>Jesus meets His Blessed Mother</i>	<i>Jesus begegnet Seiner heiligen Mutter</i>
10	Station V <i>Simon von Kyrene Hilft Jesus das Kreuz tragen</i>	<i>Simon de Cyrène Aide Jésus à porter la croix</i>	<i>Simon of Cyrene Helps Jesus to carry the Cross</i>	<i>Simon von Kyrene Hilft Jesus das Kreuz tragen</i>
11	Station VI <i>Sancta Veronica</i> Chor O Haupt voll Blut und Wunden, voll Schmerz und voller hohn ! O Haupt, zum Spott gebunden Mit einer Dornenkron ! O Haupt, sonst schön gezieret Mit höchster Ehr und Zier, Jetzt aber höchst beschimpfet, Gegrüßet seist Du mir !	<i>Sainte Véronique</i> Chœur Ô tête couverte de sang et de blessures, pleine de douleurs et pleine de moqueries ! Ô tête, couverte par dérision d'une couronne d'épines ! Ô tête, par ailleurs ornée merveilleusement des plus grands honneurs et ornements, mais aujourd'hui suprêmement injurié, laisse-moi Te saluer !	<i>Saint Veronica</i> Chorus O head covered in blood and wounds, weighed down by pain and scorn! O head mockingly wreathed In a crown of thorns! O head once beautifully adorned With supreme honour and splendour, But now supremely abused, I hail thee!	<i>Heilige Veronika</i> Chor O Haupt voll Blut und Wunden, voll Schmerz und voller hohn ! O Haupt, zum Spott gebunden Mit einer Dornenkron ! O Haupt, sonst schön gezieret Mit höchster Ehr und Zier, Jetzt aber höchst beschimpfet, Gegrüßet seist Du mir !

12	Station VII <i>Jesus fällt zum zweiten Mal</i> Chor Jesus cadit. Stabat mater dolorosa Juxta Crucem lacrymosa, Dum pendeat filius.	<i>Jésus tombe pour la deuxième fois</i> Chœur Jésus tombe. Elle se tenait, la mère des douleurs, près de la croix, tout en pleurs, alors que son Fils était suspendu.	<i>Jesus falls for the second time</i> Chorus Jesus falls. The grieving Mother stood Weeping beside the Cross Where her Son was hanging.	<i>Jesus fällt zum zweiten Mal</i> Chor Jesus fällt. Es stand eine Mutter schmerzenvoll, weinend am Fuss des Kreuzes, an dem ihr Sohn hing.
13	Station VIII <i>Die Frauen von Jerusalem</i> Jesus Nolite flere super me, Sed super vos ipsas flete Et super filios vestros.	<i>Les femmes de Jérusalem</i> Jésus Ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants.	<i>The women of Jerusalem</i> Jesus Weep not for me, But weep for yourselves, And for your children.	<i>Die Frauen von Jerusalem</i> Jesus Weinete nicht für mich, Sondern weinet für euch selbst und für eure Kinder.
14	Station IX <i>Jesus fällt zum dritten Mal</i> Chor Jesus cadit. Stabat mater dolorosa Juxta Crucem lacrymosa, Dum pendeat filius.	<i>Jésus tombe pour la troisième fois</i> Chœur Jésus tombe. Elle se tenait, la mère des douleurs, près de la croix, tout en pleurs, alors que son Fils était suspendu.	<i>Jesus falls for the third time</i> Chorus Jesus falls. The grieving Mother stood Weeping beside the Cross Where her Son was hanging.	<i>Jesus fällt zum dritten Mal</i> Chor Jesus fällt. Es stand eine Mutter schmerzenvoll, weinend am Fuss des Kreuzes, an dem ihr Sohn hing.
15	Station X <i>Jesus wird entkleidet</i>	<i>Jésus est dépouillé de ses vêtements</i>	<i>Jesus is stripped of his garments</i>	<i>Jesus wird entkleidet</i>
16	Station XI <i>Jesus wird ans Kreuz geschlagen</i> Chor Crucifige, crucifige.	<i>Jésus est cloué sur la croix</i> Chœur Crucifie-le, crucifie-le !	<i>Jesus is nailed to the Cross</i> Chorus Crucify him, crucify him!	<i>Jesus wird ans Kreuz geschlagen</i> Chor Kreuziget ihn, kreuziget ihn !

17

Station XII*Jesus stirbt am Kreuze*

Jesus
Eli, Eli, lama sabachthani
In manus tuas commendo
Spiritum meum.
Consummatum est

Chor
 Consummatum est
 O Traurigkeit, o Herzeleid,
 Ist das nicht zu beklagen ?
 Gott des Vaters einigs Kind
 Wird ins Grab getragen.
 O Traurigkeit, o Herzeleid !

Jésus meurt sur la croix

Jésus
 Mon Dieu, mon Dieu,
 pourquoi m'as-tu abandonné ?
 En tes mains je remets
 mon Esprit.
 Tout est accompli.

Chœur
 Tout est accompli.
 Ô tristesse, ô souffrance du
 cœur,
 Ne faut-il pas se lamenter ?
 Le fils unique de Dieu le Père
 est déposé dans le tombeau
 Ô tristesse, ô souffrance du
 cœur !

Jesus dies on the Cross

Jesus
 My God, my God, why hast thou
 forsaken me?
 Into thy hands I commend
 my spirit.
 It is finished.

Chorus
 It is finished.
 O sadness, O heart's distress,
 Is this not worth bewailing?
 The only child of God the Father
 Is borne to the tomb.
 O sadness, O heart's distress!

Jesus stirbt am Kreuze

Jesus
 Mein Gott, mein Gott, warum hast
 du mich verlassen?
 In deine Händ' empfehl' ich
 meinen Geist.
 Es ist vollbracht!

Chor
 Es ist vollbracht!
 O Traurigkeit, o Herzeleid,
 Ist das nicht zu beklagen?
 Gott des Vaters einigs Kind
 Wird ins Grab getragen.
 O Traurigkeit, o Herzeleid!

18

Station XIII*Jesus wird vom Kreuz
genommen**Jésus est descendu de la croix**Jesus is taken down
from the Cross**Jesus wird vom Kreuz genommen*

19

Station XIV*Jesus wird ins Grab gelegt*

Mezzo-Soprano, Chor
Ave Crux, Spes unica,
Mundi salus et gloria.
Auge piis justitiam.
Reisque dona veniam !
Amen.

Chor
 Ave Crux, ave Crux !

Jésus est mis au tombeau

Mezzo-soprano, Chœur
 Ô croix, unique espérance,
 Salut et gloire du monde.
 Offre la justice aux hommes pieux,
 et accorde le pardon
 aux coupables !
 Amen.

Chœur
 Salut, croix ! salut, ô croix !

*Traduction : Gérard Billon**Jesus is laid in the tomb*

Mezzo-soprano, Chorus
 Hail, Cross, our sole hope,
 Salvation and glory of the world.
 Increase thy justice to the pious.
 Grant thy pardon to the guilty!
 Amen.

Chorus
 Hail, O Cross! Hail, O Cross!

Translation : Charles Johnston
(avec l'aimable autorisation de Naïve)
For the track 4 : John Mason Neale
(1851) with few alterations.

Jesus wird ins Grab gelegt

Mezzo-soprano, Chor
 Sei gegrüsst oh Kreuz, einzige
 Hoffnung,
 Heil und Rettung der Welt.
 Sei barmherziger zu den
 Gläubigen, und vergib
 den Schuldigen.
 Amen.

Chor
 Sei gegrüsst oh Kreuz!

Übersetzung : Corinne Fonseca
(avec l'aimable autorisation de Naïve)



Vox Clamantis

Jaanika Kuusik (solo 8, 12, 14, 17) - Eve Kopli-Scheiber - Tui Hirv (solo 8, 12, 14, 17, 19) *soprano*

Anna Dõtona - Mikk Üleoja (solo 7, 13, 17) - Taniel Kirikal (solo 8, 12, 14, 17) *alto*

Mikk Dede - Erik Salumäe - Kuldar Schüts *ténor*

Ott Kask (solo 6) - Meelis Hainsoo - Aare Külama - Markus Järvi *basse*

Jaan-Eik Tulve *chef de chœur*

Mirare tient à remercier :

Jean-Pierre Onoratini, Michel Onoratini, Jean-Pierre Decugis et les équipes du Festival de Piano de la Roque d'Anthéron pour leur aide lors de l'enregistrement de ce disque,

Gérard Billon pour sa relecture précieuse des textes bibliques et des traductions.

Enregistrement réalisé au Temple de Lourmarin en août 2011 / Prise de son : Igor Kirkwood / Direction artistique : Helena Tulve / Mastering : Margo Kólar / Piano Steinway : Denijs De Winter / Conception et suivi artistique : René Martin, François-René Martin et Christian Meyrignac / Photos digipack : Nicholas Fan / Photo Jean-Claude Pennetier : Jonathan Grimbert-Barré / Photo Vox Clamantis : Helena Tulve et Taniel Kirikal / Photos Jaan-Eik Tulve : Taniel Kirikal / Design : Jean-Michel Bouchet – LM Portfolio / Réalisation digipack : saga illico / Fabriqué par Sony DADC Austria / © & © 2012 MIRARE, MIR167

VIA CRUCIS



Impleta sunt quae concinit David fideli carmine, dicendo nationibus: regnavit a ligno Deus.

Ce que David avait chanté, s'adressant aux nations dans son psaume fidèle, s'est accompli : Dieu a régné par le bois.

Cette phrase de l'hymne chrétien du VI^e siècle *Vexilla regis*, que Franz Liszt a choisi pour ouvrir sa méditation musicale sur la Passion du Christ, *Via Crucis*, exprime bien le paradoxe du christianisme. Un Dieu qui règne par la croix... La croix, lieu de la mort la plus insultante à l'époque qui présentait la malédiction éternelle et une certaine forme de damnation, est devenue lieu de la glorification, lieu que Dieu a choisi pour libérer l'humanité blessée.

Le même hymne appelle la croix «*balance où fut pesé le corps qui arrache sa proie à l'enfer*» (*Statera*

facta est corporis praedam tulitque tartari) et la salue comme «*notre unique espérance*» (*O crux, ave, spes unica!*). En effet la croix présente pour la foi chrétienne la réponse divine au mal et à la souffrance.

Déjà dans la tradition juive, chez les prophètes, la réflexion du problème du mal avait abouti au fait que l'humanité immergée dans le péché ne peut sortir du mal de sa propre force et qu'elle ne peut être sauvée que grâce à l'offrande d'un homme innocent, un parfait serviteur de Dieu. Dans son *Poème du Serviteur souffrant* (Isaïe 52,13-53,12), le prophète Isaïe dépeint le personnage d'un parfait serviteur de Dieu, qui par sa mort expie les péchés du peuple et est glorifié par Dieu.

Ce médiateur du salut à venir était interprété déjà dans le judaïsme comme Messie. Messie, que la foi chrétienne voit dans la personne de Jésus

Christ. Comme personne n'est sans péché, Dieu a envoyé son propre Fils, Dieu même, en qui se conjugue l'humanité et la divinité, qui a donné sa propre vie pour guérir l'humanité blessée. Les prophètes ainsi que les évangiles montrent le Messie parfaitement obéissant à son Père. Il prend sur soi le joug de l'homme pour le libérer, n'a pas peur même de la mort.

La réponse divine à la souffrance humaine ne consiste alors pas en la suppression de toute souffrance. Cette solution est rejetée par Jésus comme une tentation déjà au début de sa mission, pendant la tentation au désert, évoquée au début de Carême. La réponse divine est différente. Elle transgresse tout ce que la raison humaine pourrait s'imaginer. Dieu entre dans la souffrance elle-même, la prend sur lui.

La mort sur la croix est le sommet des épreuves messianiques. Comme l'expriment ses dernières paroles, Jésus éprouve sur la croix la plus grande solitude, se sent abandonné même de son Père¹. Prenant sur soi toutes les souffrances physiques ainsi que psychiques, Jésus devient proche de toutes nos souffrances.

Mais le sens de la croix ne s'arrête pas là. L'horreur et l'impuissance de la mort n'ont pas le dernier mot. En effet quand le Nouveau Testament parle de la croix c'est toujours la croix du Ressuscité. La Mort et la Résurrection vont dans le christianisme de pair, sans la gloire de la Résurrection, la croix n'a pas de sens. Parce que ce qui est en jeu, c'est la Vie. C'est en tant que vivant, en tant que

Ressuscité que Jésus ouvre la porte du Ciel, la vie éternelle. C'est dans la lumière de la Résurrection que la croix, lieu de la mort, devient lieu de la plus grande gloire et d'exultation, annoncée déjà dans les *Chants du Serviteur* du prophète Isaïe.

Le programme du présent disque construit autour de la *Via Crucis* de Liszt alterne les compositions de Franz Liszt et les chants grégoriens provenant de la liturgie de la Semaine Sainte. Liturgie de la Semaine Sainte dont Liszt était familier, présente les derniers jours de la vie de Jésus, sa mort et son repos au tombeau ainsi que sa Résurrection, de façon démonstrative et dramatique avec des paroles et mélodies qui ébranlent le cœur et l'emportent irrésistiblement à la participation. Liszt tente de saisir ces vécus dans un langage musical contemporain, on dirait même dans un langage qui a devancé son temps.

Le programme s'ouvre sur le *Pater noster* (Notre Père) du recueil *Harmonies poétiques et religieuses* (1852) et met ainsi en avant la personne de Dieu le Père.

Le graduel grégorien *Christus factus est pro nobis*, chanté le Dimanche des Rameaux et le Vendredi Saint après la deuxième lecture, citant les paroles de la lettre de Saint Paul aux Philippiens (Ph,2, 9-8) développe le thème de l'obéissance du Christ à la volonté du Père jusqu'à la mort de laquelle provient la gloire et le salut du monde.

Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen (Pleurs, plaintes, peines et accabllements sont le pain amer des chrétiens), pièce pour piano seul de 1862, reflète

la souffrance personnelle du compositeur. Elle a été écrite après la mort tragique de la fille de Liszt, Blandine. Liszt montre ici les différentes faces de la souffrance : pleurs, gémissements, bouleversement du cœur, douleur poignante, désir de se libérer du malheur, s'appuyant sur la triste ligne chromatique du chœur de l'ouverture de la Cantate n°12 de Johann Sebastian Bach et d'une partie très semblable du *Crucifixus* de sa *Messe en si*.

Vexilla Regis, hymne processionnel composé par Venance Fortunat, évêque de Poitiers, à l'occasion de la transmission des reliques de la Sainte-Croix le 19 novembre 569 de Tours au monastère de la Sainte-Croix à Poitiers, chanté comme hymne des vêpres de la Semaine Sainte, chante la gloire du mystère de la croix, qui a pu porter le Créateur et sur laquelle a été battu la mort.

Via crucis (1879), méditation sur le chemin de croix écrit pour soli, chœur mixte et orgue (souvent joué au piano), est une des compositions les plus audacieuses et les plus originales de Franz Liszt. Cette pièce, écrite à la fin de la vie du compositeur et destinée au service liturgique, tente d'exprimer le mystère de la Passion, médité à travers toute l'histoire de la musique européenne, dans un langage musical neuf et révolutionnaire où l'on peut déjà entrevoir la révolution atonale. L'inspiration musicale qui va du chant grégorien aux chorals luthériens est traduite dans les accords et les harmonies les plus modernes.

Le piano et le chœur sont en dialogue, comme

partenaires : Certaines stations du chemin de croix sont confiées au seul piano (4^{ème} - Rencontre de Jésus avec sa mère, 5^{ème} - Simon de Cyrène aide Jésus à porter sa croix, 10^{ème} - Jésus dépouillé de ses vêtements, 13^{ème} - Jésus détaché de la croix), les autres sont chantées par le soliste et le chœur ou bien partagées entre le piano et le chœur. Tout cela dans un esprit très austère, proche de notre goût contemporain. Les parties du chœur sont soit *a capella* ou très discrètement accompagnées au piano. Les parties solistes sont très dépouillées, un rôle important est laissé au silence.

La partie textuelle, arrangée par Carolyn Sayn-Wittgenstein (la dernière partenaire de Liszt avant qu'il ne soit entré à l'ordre franciscain en 1865) à partir de citations bibliques, hymnes latins et chorals allemands mérite aussi l'attention. La composition s'ouvre avec l'hymne *Vexilla Regis*, dont sont choisis les versets soulignant la gloire de la croix. Suivent les 14 stations du chemin de croix qui sont rendues présentes par différentes allusions - citations de l'évangile, d'où sont choisis parfois seulement quelques mots pour évoquer la situation méditée - textes de la tradition latine et allemande liés avec la situation, méditée souvent assez librement. Pour la 1^{ère} station de la croix - la condamnation de Jésus - est choisie la phrase de Ponce Pilate «*Innocens ego sum a sanguine huius*», (*Je ne suis pas responsable de ce sang*, Mt 27:24) qui nous invite à méditer la question de la faute et de la responsabilité. Pour la 2^{ème} station - Jésus chargé de la croix - est choisie la salutation de

la croix *Ave crux*, prise de l'hymne *Vexilla Regis*, saluant la croix comme unique espérance. Pour les trois chutes de Jésus (3^{ème}, 7^{ème} et 9^{ème} stations), la constatation de la tombée *Jesus cadit*, suivie par l'allusion au *Stabat Mater*, hymne latin du XIII^{ème} siècle méditant la douleur de Marie sous la croix, se répète comme un refrain. La 6^{ème} station - Sainte Véronique essuie le visage de Jésus - est évoquée par le choral luthérien du XVII^{ème} siècle méditant la souffrance de la tête du Christ, *O Haupt voll Blut und Wunden* (Ô figure toute de sang et de blessures), de Paul Gerhardt et Johann Crüger, utilisé par J. S. Bach dans sa *Passion selon Saint Matthieu*. La 8^{ème} station - Jésus rencontre les femmes de Jérusalem - cite les paroles de l'évangile de Saint Luc : «*Nolite flere super me sed super vos ipsas flete et super filios vestros*» (Ne pleurez pas sur moi, pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants). La 11^{ème} station - Jésus est cloué sur la croix - est rendue présente par le hurlement de la foule pendant le procès avec Jésus, «*Crucifige!*» (Crucifie-le!). Pour la 12^{ème} station - la mort sur la croix - sont choisies trois de sept dernières paroles de Jésus sur la croix : «*Eli, eli, lema sabachtani*» (Mon Dieu, mon Dieu pourquoi m'as tu abandonné), expression de la plus grande détresse, «*In manus tuas commendo spiritum meum*» (En tes mains je remets mon esprit), exprimant l'abandon plein de confiance dans la

volonté du Père, et «*Consummatum est*» (Tout est accompli), la dernière parole de Jésus exprimant l'accomplissement de son œuvre salvifique, complétées par le choral allemand du XVII^{ème} siècle «*O Traurigkeit, o Herzeleid*» (Ô tristesse, ô affliction du cœur). Pour la 14^{ème} station - la mise au tombeau - revient la salutation de la croix comme unique espérance «*Ave crux*». La composition se conclut par l'hymne marial *Salve Regina* et l'hymne eucharistique *O salutaris hostia*.

Klára Jirsová

1 - Une des dernières paroles sur la croix est le cri déchirant «*Eloi, eloi, lema sabachtani*» (Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as tu abandonné ?). L'évangéliste Saint Marc met ici dans la bouche de Jésus les paroles du Psaume 22, proche du *Chant du Serviteur* du prophète Isaïe, exprimant la plus grande détresse du juste persécuté.

Jean-Claude PENNETIER

Jean-Claude Pennetier, pianiste français est né à Châtelleraut le 16 mai 1942. Il commence à étudier le piano dès l'âge de trois ans. Entré au Conservatoire de Paris, il réussit brillamment plusieurs concours internationaux et commence une carrière de soliste. Au début des années 1970, il interrompt momentanément cette carrière pour se consacrer à la composition et la direction d'orchestre. Il se passionne pour la musique de chambre et la musique contemporaine. Il dirige l'Ensemble Intercontemporain, l'Ensemble 2e2m et à partir de 1995, il enseigne au Conservatoire de Paris. Il a créé des œuvres de Philippe Hersant, Maurice Ohana, Pascal Dusapin, des compositeurs du XX^{ème} siècle qu'il affectionne. Actuellement, il est invité en France et à l'étranger comme soliste avec des orchestres renommés : Orchestre de Paris, Staatskapelle de Dresde, NHK de Tokyo, etc. Il est invité au Festival de La Roque-d'Anthéron, de Prades, au Festival Chopin à Bagatelle, à la Saison Musicale d'Été de Sceaux, au Printemps des Arts de Monte-Carlo, à Seattle, aux Nuits de Moscou. Il se produit chaque saison au Canada et aux États-Unis pour jouer avec orchestre, en récital ou en formation de chambre.

VOX CLAMANTIS

Ensemble estonien créé en 1996, Vox Clamantis regroupe des chanteurs, compositeurs, instrumentistes et chefs de chœur liés par l'intérêt pour le chant grégorien considéré comme la base de toute la musique savante européenne. L'ensemble chante souvent ce répertoire, mais interprète aussi la musique contemporaine. De nombreux compositeurs estoniens, parmi lesquels Arvo Pärt, Erkki-Sven Tüür et Helena Tulve ont écrit des pièces pour Vox Clamantis. Leur interprétation de la musique médiévale n'est jamais purement historique : toujours fidèle à l'esprit de ce répertoire, l'ensemble tente de le faire dialoguer avec la musique contemporaine (le CD *Annum per annum* est un dialogue avec les compositions d'Arvo Pärt, le CD *Stella matutina* mélange le chant grégorien et la polyphonie ancienne avec les improvisations de l'ensemble *Weekend Guitar Trio*) ; même les programmes composés purement du répertoire médiéval sont contemporains dans leurs arrangements.

L'ensemble a collaboré avec de nombreux musiciens de réputation internationale, comme les organistes Jean Boyer, Werner Jacob, Jon Laukvik, la soprano catalane Arianna Savall, les pianistes français Brigitte Engerer et Jean-Claude Pennetier, The Cello Octet Amsterdam, l'ensemble de la musique ancienne Hortus Musicus, l'ensemble de la musique contemporaine NYDD Ensemble et le Chœur de Chambre Philharmonique d'Estonie.

Vox Clamantis a enregistré chez ECM Records, Mirare et Arion.

Le directeur artistique et le chef du chœur est Jaan-Eik Tulve.

www.voxclamantis.ee

JAAN-EIK TULVE

Jaan-Eik Tulve est né à Tallinn (Estonie). Après avoir obtenu en 1991 le diplôme de chef de chœur au Conservatoire de Tallinn, il a étudié la direction de chœur grégorien au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, où il a obtenu un premier prix en 1993. Il a ensuite travaillé dans cette même classe comme assistant du professeur Louis-Marie Vigne, qui a joué un rôle capital dans son éducation musicale. Il a également enseigné le chant grégorien lors de nombreux cours en France, Belgique, Écosse, Italie, Norvège, Iles Feroë, Lituanie, Finlande et Estonie. Depuis 1996, il enseigne le chant grégorien à l'Académie de Musique d'Estonie. Il est souvent invité à diriger des sessions de travail dans des monastères. Dans sa formation musicale, et grégorienne en particulier, Jaan-Eik Tulve a beaucoup bénéficié de son travail commun avec Dom Daniel Saulnier de l'abbaye de Solesmes.

Jaan-Eik Tulve a dirigé le Chœur grégorien de Paris en de nombreuses occasions et pour des enregistrements dont plusieurs ont reçu des grandes distinctions (Diapason d'Or). En 1993, Jaan-Eik Tulve a créé à Paris l'ensemble Lac et Mel, pour l'interprétation de la polyphonie médiévale.

Il a également fondé la branche féminine du Chœur Grégorien de Paris en 1994 et enfin, en 1996, l'ensemble Vox Clamantis à Tallinn. Il fait partie de la direction artistique du festival de la culture juive Ariel.

Jaan-Eik Tulve a été distingué par l'Ordre des Arts et Lettres de la République Française, l'Ordre de l'Etoile Blanche du République d'Estonie et de l'Ordre de Léopold du Royaume de Belgique.

VIA CRUCIS



*Impleta sunt quae concinit David fideli carmine,
dicendo nationibus: regnavit a ligno Deus.
Now fulfilled are those events whereof David sang in
a truthful poem,
Proclaiming to the nations: God has reigned from
upon a tree.*

This phrase from the sixth-century Christian hymn *Vexilla Regis*, which Franz Liszt selected to open his musical meditation on the Passion of Christ *Via Crucis*, vividly expresses the paradox of Christianity. A God who reigns by the Cross... The Cross, the most insulting place of death at that time, which represented eternal malediction and a certain form of damnation, has become a place of glorification, the place God chose to set wounded humanity free.

The same hymn calls the Cross ‘the scales on which was weighed the body that robs Hell of its prey’ (*Statera facta est corporis praedam tulitque tartari*), and hails it as our ‘sole hope’ (*O Crux, ave, spes unica*). For the Cross represents, for the Christian faith, the divine response to evil and suffering. Already, in the prophets of the Jewish tradition, consideration of the problem of evil had led to the conclusion that humanity, immersed in sin, cannot escape from evil by its own strength and can only be saved by the offering of an innocent man, a perfect servant of God. In his *Song of the Suffering Servant* (Isaiah 52:13-53:12) the prophet Isaiah portrays such a perfect servant, who by his death atones for the sins of the people and is glorified by God. This mediator of the salvation to come was

already interpreted in Judaism as the Messiah. The Christian faith recognises that Messiah in the person of Jesus Christ. Since no one is without sin, God sent his own Son, very God, in whom humanity and divinity are combined, who gave his own life to heal wounded humankind. Both the prophets and the Gospels show the Messiah as perfectly obedient to his Father. He takes on himself the yoke of humankind in order to free it, and is not afraid even of death.

The divine response to human suffering does not consist in the suppression of all suffering. That solution is already rejected by Jesus as a temptation at the start of his mission, during the Temptation in the Wilderness, evoked at the beginning of Lent. The divine response is different. It transgresses everything that human reason could imagine. God enters into suffering itself, takes it upon himself.

The death on the Cross is the apex of the Messianic Ordeals. As his last words tell us, Jesus experiences the most extreme solitude on the Cross, feeling himself abandoned even by his Father.¹ Taking upon himself all physical and psychological sufferings, Jesus becomes close to all our sufferings. But the meaning of the Cross does not stop there. The horror and impotence of death do not have the last word. For when the New Testament speaks of the Cross it is always the Cross of the Resurrected Christ. In Christianity, death and Resurrection go hand in hand – without the glory of the Resurrection the Cross has no meaning.

Because what is at stake is Life. It is as a living being, as the Resurrected One that Jesus opens the gate to Heaven, to eternal life. It is in the light of the Resurrection that the Cross, the place of death, becomes the place of the utmost glory and exultation, already announced in the *Servant Songs* of the prophet Isaiah.

The programme of the present disc, built around Liszt's *Via Crucis*, alternates compositions by Liszt himself and plainchant from the liturgy of Holy Week. That liturgy, which Liszt knew well, presents the final days of Jesus' life, his death and repose in the tomb and his Resurrection, in demonstrative, dramatic fashion, with words and melodies that deeply move the heart and draw it irresistibly towards participation. Liszt attempts to encapsulate these experiences in a contemporary musical language, one might even say in a language that is ahead of its time.

The programme opens with the *Pater noster* (Our Father) from the collection *Harmonies poétiques et religieuses* (1852), thus emphasising the person of God the Father.

The Gregorian gradual *Christus factus est pro nobis*, sung on Palm Sunday and Good Friday after the second reading, quotes the words of St Paul's Epistle to the Philippians (2:8-9) and develops the theme of Christ's obedience to his Father's will unto death, from which emerges the glory and salvation of the world.

Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen (Weeping, wailing, lamenting, fearing are the bitter bread

of the Christian), a piece for piano solo dating from 1862, reflects the composer's personal suffering. It was written after the tragic death of Liszt's daughter Blandine. Here he depicts the different faces of suffering – tears, groans, distress of the heart, poignant sorrow, desire to be free of misfortune – by basing his discourse on the sad chromatic line of the opening chorus of Johann Sebastian Bach's Cantata BWV 12, which is very similar to the 'Crucifixus' of the *B minor Mass*.

Vexilla Regis is a processional hymn written by Venantius Fortunatus, Bishop of Poitiers, on the occasion of the translation of a relic of the True Cross from Tours to the monastery of Sainte-Croix in Poitiers on 19 November 569. It is sung as a vesper hymn in Holy Week and exalts the glorious mystery of the Cross, which bore the Creator and on which death was vanquished.

Via Crucis (1879), a meditation on the Way of the Cross scored for soloists, mixed choir and organ (though often played on the piano), is one of the boldest and most original compositions of Franz Liszt. This piece, written at the end of the composer's life with a view to performance as part of the liturgy, attempts to convey the mystery of the Passion, contemplated through the prism of the entire history of European music, in a new and revolutionary musical language through which one may already glimpse the atonal revolution. The musical inspiration, which ranges from plainchant to Lutheran chorales, is mediated through the most modern chord sequences and

harmonies.

The piano and the choir are in dialogue, like partners: some Stations of the Cross are assigned to piano alone (nos. 4 – 'Jesus meets his Blessed Mother', 5 – 'Simon of Cyrene helps Jesus to carry the Cross', 10 – 'Jesus is stripped of his garments', 13 – 'Jesus is taken down from the Cross'), while the others are sung by soloists and/or choir or else divided between piano and choir. All this is imbued with a very austere spirit, close to our contemporary tastes. The choral parts are either *a cappella* or very discreetly accompanied on the piano, the solo parts are very unadorned, and an important role is left to silence.

The text, compiled by Carolyne von Sayn-Wittgenstein (Liszt's final companion before he entered the Franciscan order in 1865) from biblical quotations, Latin hymns and German chorales, also deserves attention. The work opens with the hymn *Vexilla Regis*, from which the stanzas emphasising the glory of the Cross are selected. There follow the fourteen Stations of the Cross, which are characterised by various allusions: quotations from the Gospel (sometimes only a few words to evoke the situation) and texts from the Latin and German traditions linked with the situation and often commented on quite freely. The first station, 'Jesus is condemned to death', sets Pontius Pilate's phrase *Innocens ego sum a sanguine huius*, 'I am innocent of the blood of this just person' (Matthew 27:24), which invites us to reflect on the question of guilt and responsibility.

For the second station, ‘Jesus receives his Cross’, the chosen text is the salutation *Ave Crux*, taken from the *Vexilla Regis*, which hails the Cross as our sole hope. For Jesus’ three successive falls (nos. 3, 7, and 9), the words *Jesus cadit*, followed by an allusion to the *Stabat Mater*, the thirteenth-century Latin hymn meditating on Mary’s grief beneath the Cross, is repeated like a refrain. The sixth station – Saint Veronica wiping Jesus’ face – is evoked through the seventeenth-century Lutheran chorale by Paul Gerhardt and Johann Crüger on the sufferings of Christ’s head, *O Haupt voll Blut und Wunden* (O head covered in blood and wounds), used by J. S. Bach in his *St Matthew Passion*. The eighth station – Jesus’ meeting with the women of Jerusalem – quotes the words of Luke’s Gospel: *Nolite flere super me sed super vos ipsas flete et super filios vestros* (Weep not for me, but for yourselves, and for your children). The eleventh station – ‘Jesus is nailed to the Cross’ – is made vivid by the cries of the crowd during Jesus’ trial, *Crucifige* (Crucify him!). For the twelfth station, Christ’s death on the Cross, three of the Seven Last Words are chosen: *Eli, eli, lama*

sabachthani (My God, my God, why hast thou forsaken me?), an expression of the most extreme distress; *In manus tuas commendo spiritum meum* (Into thy hands I commend my spirit), expressing confident abandonment to the will of the Father; and *Consummatum est* (It is finished), Jesus’ last word, signifying the accomplishment of his work of salvation. These three biblical quotations are complemented by the seventeenth-century German chorale *O Traurigkeit, o Herzeleid* (O sadness, O heart’s distress). The fourteenth station, ‘Jesus is laid in the tomb’, sees the return of the salutation to the Cross as our sole hope, *Ave Crux*. The work ends with the Marian hymn *Salve Regina* and the Eucharistic hymn *O salutaris hostia*.

Klára Jirsová

Translation: Charles Johnston

1- One of the Last Words on the Cross is the heartrending cry *Eli, eli, lama sabachthani* – ‘My God, my God, why hast thou forsaken me?’ Here the Evangelist Mark places in Jesus’ mouth the words of Psalm 22, which are close to those of the *Song of the Suffering Servant* in Isaiah, conveying the extreme distress of the just man who suffers persecution.

Jean-Claude PENNETIER

The French pianist Jean-Claude Pennetier was born in Châtellerault on 16 May 1942. He began to study the piano at the age of three, and subsequently entered the Paris Conservatoire. After distinguishing himself in several international careers, he embarked on a solo career. In the early 1970s he momentarily interrupted his solo work to devote himself to composition and conducting and to his passionate enthusiasm for chamber music and contemporary music. He conducted the Ensemble Intercontemporain and the Ensemble 2e2m, and taught at the Paris Conservatoire from 1995 onwards. He has premiered works by Philippe Hersant, Maurice Ohana and Pascal Dusapin, among other twentieth-century composers he admires. He currently appears as a soloist in France and abroad with such leading orchestras as the Orchestre de Paris, the Dresden Staatskapelle, and the NHK Orchestra of Tokyo. He is a guest at numerous festivals, including La Roque d'Anthéron, Prades, Festival Chopin à Bagatelle, the Saison Musicale d'Été de Sceaux, Le Printemps des Arts de Monte-Carlo, Seattle, and Moscow Nights. He appears each season in the United States and Canada, with orchestra, in chamber music or in solo recitals.

VOX CLAMANTIS

Vox Clamantis, an Estonian ensemble formed in 1996, brings together singers, composers, instrumentalists and choral conductors who have a common interest in Gregorian chant considered as the basis of all European art music. The ensemble often sings this repertoire, but also performs contemporary music. Many Estonian composers, among them Arvo Pärt, Erkki-Sven Tüür and Helena Tulve, have written pieces for Vox Clamantis. The group's interpretation of medieval music is never purely historical: while always remaining faithful to the spirit of this repertoire, it attempts to set up a dialogue between plainchant and contemporary music (the CD *Annum per annum* is a dialogue with the compositions of Arvo Pärt, while the CD *Stella matutina* combines Gregorian chant and early polyphony with the improvisations of the ensemble Weekend Guitar Trio); even programmes composed purely of medieval repertoire are contemporary in their arrangements.

The ensemble has performed with numerous musicians of international repute, including the organists Jean Boyer, Werner Jacob, and Jon Laukvik, the Catalan soprano Arianna Savall, the French pianists Brigitte Engerer and Jean-Claude Pennetier, the Cello Octet Amsterdam, the early music ensemble Hortus Musicus, the contemporary music NYVD Ensemble, and the Estonian Philharmonic Chamber Choir. Vox Clamantis has recorded for ECM Records,

Mirare, and Arion. Its tours have taken the group all over Europe, but also to Lebanon, Canada, the United States, and Japan.

The choir's artistic director and conductor is Jaan-Eik Tulve.

In 2011 Vox Clamantis and Jaan-Eik Tulve were awarded the annual prize of the Estonian National Cultural Foundation.

www.voxclamantis.ee

JAAN-EIK TULVE

Jaan-Eik Tulve was born in Tallinn (Estonia). After obtaining his diploma in choral conducting at the Tallinn Conservatory in 1991, he studied direction of Gregorian chant at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris (CNSM), where he was awarded a *premier prix* in 1993. He then worked at the CNSM as assistant to Louis-Marie Vigne, who played a crucial role in his musical education. He has also given many courses in Gregorian chant, in France, Belgium, Scotland, Italy, Norway, the Faeroe Isles, Lithuania, Finland and Estonia. Since 1996 he has taught Gregorian chant at the National Music Academy in Estonia. He is often invited to conduct work sessions in monasteries. In his musical training – Gregorian, in particular – he has learned a great deal from his work alongside Dom Daniel Saulnier of Solesmes Abbey.

He has often conducted the Chœur Grégorien de Paris in concert or for recordings, some of which have received high critical distinctions

(Diapason d'Or). In 1993 he formed the Lac et Mel ensemble in Paris for the performance of medieval polyphonic works. He also formed the female-voice section of the Chœur Grégorien de Paris in 1994. Finally, in 1996, he founded the Vox Clamantis ensemble in Tallinn. He is also joint artistic director of the Jewish cultural festival Ariel.

Jaan-Eik Tulve has been awarded the Ordre des Arts et Lettres of the French Republic, the Order of the White Star of the Republic of Estonia, and the Ordre de Léopold of the Kingdom of Belgium.

VIA CRUCIS



*Impleta sunt quae concinit David fideli carmine,
dicendo nationibus: regnavit a ligno Deus.
Erfüllt ward, was verkündet hat David in
verlässlichem Gesang,
als er den Völkern sagte: Es herrscht vom Holze herab
Gott.*

Dieser Satz aus der christlichen Hymne *Vexilla regis* des VI. Jahrhunderts, die Franz Liszt auserwählte, um seine musikalische Meditation über die Passion Jesu Christi, das *Via Crucis*, einzuleiten, drückt deutlich die Paradoxie des Christentums aus. Ein Gott, der durch das Kreuz herrscht... Das Kreuz, eines der niederträchtigsten Orte des Todes seiner Zeit, das ewigen Fluch und eine bestimmte Form der Verdammnis repräsentierte, wurde zu einem Ort der Glorifikation, ein Ort, das Gott auserwählte um die versehrte Menschheit zu befreien.

Die Hymne beschreibt das Kreuz als „*Waage des Leibes, die ihre Beute der Hölle entreißt*“ (*Statera facta est corporis praedam tulit que tartari*) und preist sie als „unsere einzige Hoffnung“ (*O crux,*

ave, spes unica!). Tatsächlich stellt das Kreuz für den christlichen Glauben die göttliche Antwort auf das Böse und den Leid dar.

Schon in der jüdischen Tradition, genau gesagt bei den Propheten, führte die Reflexion über das Problem des Bösen auf die Schlussfolgerung, dass die in der Sünde versenkte Menschheit sich allein nur durch ihre eigene Kraft befreien und dank der Opfertgabe eines Unschuldigen, einem vollkommenen Diener Gottes, gerettet werden könne. In seinem *Gedicht über den leidenden Diener* (Jesaja 52, 13-53, 12) beschreibt der Prophet Jesaja die Person eines perfekten Diener Gottes, der durch seinen Tod die Sünden des Volkes sühnen und von Gott glorifiziert wird.

Dieser bevorstehende Bote des Heils wurde schon zu Zeiten des Judentums als Messias interpretiert. Der Messias, den der christliche Glaube in Jesus Christus sieht. Da kein Mensch ohne Sünde ist, hat Gott seinen eigenen Sohn, Gott selbst, wo Menschheit und Gottheit sich miteinander vereinen, gesandt. Dieser gab sein eigenes Leben zum Opfer, um die versehrte Menschheit zu

heilen. Die Propheten sowie die Evangelien zeigen einen Messias, der seinem Vater vollkommenen Gehorsam leistete. Er nahm das Joch des Menschen auf sich, um ihn zu befreien und hatte selbst keine Angst vor dem Tod.

Die göttliche Antwort auf das menschliche Leid besteht also nicht darin, alles Leid zu löschen. Diese Lösung wird von Jesus als eine Versuchung, gleich zu Anfang seiner Mission, während der Versuchung in der Wüste, die zu Anfang der Fastenzeit evoziert wird, abgelehnt. Die göttliche Antwort ist anders. Sie übertrifft alles, was der menschliche Verstand sich nur vorstellen kann. Gott dringt in das Leid selbst ein und nimmt es auf sich.

Der Tod am Kreuz ist der Höhepunkt der messianischen Prüfung. Ganz wie es seine letzten Worte ausdrücken, empfindet Jesus am Kreuz die tiefste Einsamkeit. Er fühlt sich verlassen, selbst von seinem Vater.¹ Indem Jesus alles physische und psychische Leid auf sich nimmt, steht er all unserem Leid nahe.

Der Sinn des Kreuzes geht aber noch darüber hinaus. Das Grauen und die Hilflosigkeit des Todes haben nicht ihr letztes Wort. Denn tatsächlich, wenn im Neuen Testament über das Kreuz gesprochen wird, so ist es stets das Kreuz der Auferstehung. Tod und Auferstehung gehen im Christentum Hand in Hand – ohne den Heil der Wiederauferstehung ergibt das Kreuz keinen Sinn. Denn was hier auf dem Spiel steht, ist das „Leben“ selbst. So öffnet Jesus als Lebender, als

Auferstandener die Tore zum Himmel, dem ewigen Leben. Es ist im Lichte der Auferstehung, dass das Kreuz, Gegenstand des Todes, zum Gegenstand des größten Heils und der Lobpreisung wird, wie schon in den *Gesängen des Dieners* des Propheten Jesaja verkündet wurde.

Das Programm der vorliegenden CD, das um das *Via Crucis* von Liszt erstellt wurde, alterniert die Kompositionen von Franz Liszt mit den Gregorianischen Gesängen aus der Liturgie der Karwoche, mit der Liszt vollkommen vertraut war. Die Liturgie der Karwoche stellt die letzten Lebtage von Jesus, sein Tod und Ruhen im Grabe, sowie seine Auferstehung auf demonstrative und dramatische Art und Weise dar, mit Worten und Melodien, die das Herz erschüttern und es unwillkürlich zur Teilnahme packt. Liszt versucht sein persönliches Empfinden mit einer musikalisch zeitgenössischen Sprache festzuhalten, man könnte beinahe sagen, einer Sprache, die ihrer Zeit voraus war.

Das Programm wird mit dem *Pater noster* (Vater Unser) aus dem Klavierzyklus *Harmonies poétiques et religieuses* (1852) eröffnet und stellt somit die Person Gottes, den Vater, in den Vordergrund.

Das gregorianische Gradual *Christus factus est pro nobis*, das am Palmsonntag und am Karfreitag nach der zweiten Lektüre gesungen wird, wobei die Worte aus dem Brief des Heiligen Paulus an die Phillipper (Ph, 2, 9-8) zitiert werden, legt das Thema des Gehorsams Jesu Christus vor Gottes Wille bis zu seinem Tode dar, von dem

Glorie und der Heil der Welt hervorgehen. Das *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen*, ein Klavierstück Franz Liszts aus dem Jahr 1862, spiegelt das persönliche Leid des Komponisten wider. Das Werk wurde nach dem Tod seiner Tochter Blandine komponiert. Liszt veranschaulicht darin die verschiedenen Anlitze des Leids: Weinen, Seufzen, Herzerschüttern, stechender Schmerz und der Wunsch, sich von der Trauer loszulösen, indem er sich an die traurige chromatische Linie des Eröffnungschorals der Kantate Nr. 12 von Johann Sebastian Bach lehnt, die andererseits dem *Crucifixus* der *b-Moll-Messe* sehr ähnlich ist.

Vexilla regis ist ein Prozessionshymnus, das von Venantius Fortunatus, dem Bischof von Poitiers, anlässlich der Übergabe der Kreuzreliquie von Tours am 14. November 569 an das Mönchskloster Sainte Croix von Poitiers, komponiert wurde. Es wird als Hymne zur Vesper der Karwoche gesungen und singt den Ruhm des Mysteriums des Kreuzes, die der Schöpfer getragen hat und an der der Tod besiegt wurde.

Via crucis (1879): Diese Meditation über den Kreuzweg, komponiert für Soli, gemischten Chor und Orgel, oft aber auch am Klavier gespielt, ist eines der kühnsten und originellsten Werke Franz Liszts. In diesem Werk, das am Ende seiner Lebenszeit entstand und für den liturgischen Gottesdienst bestimmt war, versucht Franz Liszt das Mysterium der Passion, die die ganze europäische Musikgeschichte geprägt hat, in einer

ganz neuartigen und revolutionären musikalischen Sprach darzulegen, worin man schon die atonale Revolution erahnen kann. Die musikalische Inspiration, die vom Gregorianischen Gesang und den lutherischen Chorälen herrührt, wird in die modernsten Akkorde und Harmonien übersetzt. Das Klavier und der Chor stehen sich im Dialog gegenüber, als Partner: Bestimmte Stationen des Kreuzweges werden dem Solo-Klavier überlassen (4. Station: Jesus begegnet seine Mutter; 5. Station: Simon von Cyrene hilft Jesus das Kreuz zu tragen; 10. Station: Jesus wird seiner Kleider beraubt; 13. Station: Jesus wird von dem Kreuze genommen) und die restlichen werden von einem Solisten und/oder dem Chor gesungen oder noch zwischen Klavier und Chor geteilt. Insgesamt herrscht ein sehr strenger Geist, der dem heutigen Sinn und Geschmack nahe steht. Die Chorpartien werden *a capella* gesungen oder sehr diskret vom Klavier begleitet. Die Solopartien sind sehr schlicht und eine bedeutende Rolle wird der Stille zugeschrieben.

Aber auch der Text, den Carolyne Sayn-Wittgenstein (die letzte Lebensgefährtin Franz Liszts, bevor dieser 1865 in den Franziskanerorden eintrat) aus biblischen Zitaten, lateinischen Hymnen und deutschen Chorälen zusammengestellt hat, verdient der Aufmerksamkeit. Die Komposition eröffnet mit der Hymne *Vexilla regis*, aus der diejenigen Verse entnommen wurden, die den Ruhm des Kreuzes hervorheben. Darauf folgen die 14 Stationen des Kreuzwegs, die durch

verschiedene Andeutungen veranschaulicht werden: Zitate aus dem Evangelium, von dem manchmal nur wenige Worte entnommen werden, um die zu meditierende Situation zu beschreiben; Texte aus lateinischer und deutscher Tradition, die mit der Situation verbunden und öfter ziemlich fein nachgesinnt sind. Für die 1. Station des Kreuzes, Jesus wird zum Tod verurteilt, wurde der Satz von Pontius Pilatus gewählt „*Innocens ego sum a sanguine iuste huius*“ (Ich bin unschuldig am Blut dieses Menschen [Mt 27, 24]) und der uns dazu anregt über die Frage der Schuld und der Verantwortung nachzudenken. Für die 2. Station, Jesus nimmt das Kreuz auf seine Schultern, wurde der Gruß des Kreuzes *Ave crux* aus der Hymne *Vexilla regis* gewählt, bei der das Kreuz als einzige Hoffnung gepriesen wird. Für die drei Stürze Jesus (3., 7. und 9. Station) wird die Feststellung des Falls *Jesus cadit*, gefolgt von der Andeutung an das *Stabat mater*, der lateinischen Hymne des XIII. Jahrhunderts, die über den Schmerz der Heiligen Maria am Fuß des Kreuzes meditiert, wie ein Refrain wiederholt. Die 6. Station, Veronika reicht Jesus das Schweißstuch, wird durch den lutherischen Choral aus dem 17. Jahrhundert „*O Haupt voll Blut und Wunden*“ von Paul Gerhardt und Johann Crüger dargelegt, der über die Schmerzen an Jesus Kopf meditiert und von J. S. Bach in der Matthäus-Passion benutzt wurde. Die 8. Station Jesus Christus,

Jesus begegnet den weinenden Frauen, zitiert die Worte aus dem Evangelium von Lukas: „*Nolite flere super me sed super vos ipsas flete et super filios vestros*“ (Weint nicht über mich, sondern weint über euch selbst und über eure Kinder.) Die 11. Station, Jesus wird an das Kreuz genagelt, wird durch die Rufe der Menschenmenge veranschaulicht, die sie während des Prozesses von Jesus ausriefen: „*Crucifige*“! (Kreuzigen!). Für die 12. Station, Jesus stirbt am Kreuz, wurden drei der sieben letzten Worte Jesu Christi am Kreuz auserwählt. Zuerste das „*Eli, eli, lema sabachtani*“ (Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen), das Ausdruck tiefster Verzweiflung ist. Das „*In manus tuas commendo spiritum meum*“ (In deine Hände übergebe ich dir meinen Geist) drückt die Hingabe voller Vertrauen für den Willen des Vaters und das „*Consummatum est*“ (Es ist vollbracht), das letzte Wort Jesu Christi, das die Vollbringung seines erlösenden Werkes ausdrückt, wird durch den deutschen Choral des 17. Jahrhunderts „*O Traurigkeit, o Herzeleid*“ ergänzt. Für die 14. Station, Jesus wird in das Grab gelegt, kehrt der Gruß des Kreuzes als einziger Heil „*Ave crux*“ wieder. Die Komposition schließt mit der marianischen Hymne *Salve Regina* und der eucharistischen Hymne *O salutaris hostia*.

Klára Jirsová

Übersetzung : Daniela Arrobas

1 - Eines der letzten Worte Jesu Christi am Kreuz ist der zerreißen Schrei: „*Eloi, eloi, lema sabachtani*“ (Mein Gott, mein Gott, warum hast Du mich verlassen?) Der heilige Evangelist Markus legt an dieser Stelle Jesus die Worte aus dem Psalm 22 in den Mund, die dem *Gesang des Dieners* des Propheten Jesaja nahe stehen und drückt dadurch die größte Hilflosigkeit des verfolgten Gerechten aus.

Jean-Claude PENNETIER

Jean-Claude Pennetier ist am 16. Mai 1942 in Châtellerault, Frankreich geboren. Mit drei Jahren fing er an, Klavier zu lernen. Nach seinem Eintritt in das Pariser Konservatorium zeichnete er sich brillant in mehreren internationalen Wettbewerben aus und begann daraufhin seine Karriere als Solist. Am Anfang der 70er Jahre, unterbrach er diese Karriere, um sich eine Zeit lang der Komposition und Orchesterleitung zu widmen. Dabei entdeckte er seine Vorliebe für die Kammermusik und für die zeitgenössische Musik. Jean-Claude Pennetier dirigierte das Ensemble Intercontemporain, das Ensemble 2e2m und seit 1995 lehrt er zudem am Pariser Konservatorium. Er realisierte Uraufführungen von Werken zeitgenössischer Komponisten, wie unter anderen Philippe Hersant, Maurice Ohana, Pascal Dusapin, die er sehr schätzt. Heute gastiert er regelmäßig als Solist in Frankreich, sowie im Ausland mit renommierten Orchestern, wie dem Orchestre de Paris, der Staatskapelle Dresden, der NHK von Tokio, etc. Er spielt regelmäßig in Festivals, wie in dem Festival von La Roque d'Anthéron, dem Festival von Prades, im Festival Chopin von Bagatelle, in der Saison Musicale d'Été de Sceaux, im Printemps des Arts von Monte-Carlo, in Seattle, sowie in dem Weisse-Nächte-Festival von Moskau. Zu jeder neuen Saison tritt er in Kanada, sowie in den USA auf, um mit Orchestern oder als Begleiter von Kammermusik oder noch als Solist zu spielen.

VOX CLAMANTIS

Das Ensemble Vox Clamantis, das 1996 gegründet wurde, versammelt diverse Musiker: Sänger, Komponisten, Instrumentalisten oder auch Chor- und Orchesterdirigenten, die sich alle dank ihrem gemeinsamen Interesse für den Gregorianischen Gesang zusammenfanden. Neben dem gregorianischen Gesang, der als Grundlage für die gesamte Kunstmusik der europäischen Hochkultur steht, singt das Ensemble ebenfalls polyphone Werke aus dem Mittelalter oder noch zeitgenössische Musik. Zahlreiche estnische Komponisten, worunter Arvo Pärt, Erkki-Sven Tüür und Helena Tulve zu nennen sind, haben Werke speziell für das Ensemble Vox Clamantis komponiert.

Das Ensemble arbeitet mit zahlreichen Musikern zusammen, wie mit den Organisten Jean Boyer, Jon Laukvik, etc., sowie mit der katalanischen Sopransängerin Arianna Savall, dem französischen Pianisten Jean-Claude Pennetier, dem italienischen Nyckelharpa-Spieler Marco Ambrosini, dem tunesischen Sänger Dhafer Youssef, dem israelischen Oud-Spieler Yair Dalal, dem Cello Oktett Amsterdam, dem Kammerorchester I Virtuosi Italiani, dem Ensemble für Alte Musik Hortus Musicus, dem Ensemble für zeitgenössische Musik NYJD, der Gruppe The Weekend Guitar Trio und dem Philharmonischen Kammerchor von Estland. Die fortwährende Zusammenarbeit mit verschiedenen Musikern hat zu der Verwirklichung von improvisierten

Programmen inspiriert.

Vox Clamantis realisierte bisher Aufnahmen bei den Labels Mirare, Arion und ECM Records.

Konzertreisen führen das Ensemble Vox Clamantis regelmäßig über ganz Europa, aber auch nach Libanon, Kanada, in die USA und nach Japan.

Der künstlerischer Leiter und Dirigent des Ensembles Vox Clamantis ist Jaan-Eik Tolve.

2011 wurden Vox Clamantis und ihr Dirigent Jaan-Eik Tolve mit dem Jahrespreis der estnischen Stiftung für Kultur ausgezeichnet.

www.voxclamantis.ee

JAAN-EIK TOLVE

Jaan-Eik Tolve wurde in Tallinn (Estland) geboren. Nachdem er 1991 sein Studium der Chorleitung an der Musikhochschule von Tallinn absolviert hat, studierte er das Dirigieren von Gregorianischem Gesang am Pariser Konservatorium, wo er mit einem Ersten Preis im Jahr 1993 ausgezeichnet wurde. Daraufhin wurde Jaan-Eik Tolve eingeladen, als Assistent des Professors Louis-Marie Vigne in derselben Klasse zu arbeiten, wobei letzterer eine essentielle Rolle in seiner musikalischen Bildung spielte. Jaan-Eik Tolve lehrte ebenfalls Gregorianischen Gesang im Rahmen zahlreicher Kurse in Frankreich, Belgien, Schottland, Italien, Norwegen, auf den Färöer-Inseln, Litauen, Finnland und Estland. Seit 1996 lehrt er Gregorianischen Gesang an der Akademie für Musik in Estland. Er wird

regelmäßig eingeladen, die Arbeitssitzungen in den Klöstern zu leiten. Während seiner musikalischen Ausbildung und insbesondere der Gregorianischen, zog Jaan-Eik Tolve großen Nutzen aus seiner Zusammenarbeit mit Dom Daniel Saulnier aus der Abtei von Solesmes.

Jaan-Eik Tolve dirigierte den Gregorianischen Chor von Paris bei zahlreichen Begebenheiten oder auch bei Aufnahmen, wobei mehrere dieser Aufnahmen verschiedene Auszeichnungen erhielten (Diapason D'Or). 1993 gründete Jaan-Eik Tolve in Paris das Ensemble Lac et Mel für die Interpretation polyphonischer Werke aus dem Mittelalter. 1994 gründete er ebenfalls einen weiblichen Zweig des Gregorianischen Chors von Paris und 1996 schließlich das Ensemble Vox Clamantis in Tallinn. Er wirkt außerdem als künstlerischer Leiter im Rahmen des jüdischen Kulturfestivals Ariel mit.

Jaan-Eik Tolve wurde mit dem französischen Orden für Kunst und Literatur, dem Orden vom Weißen Stern von Estland und dem Leopoldsorden von Belgien dekoriert.